

**Cultural connection in purpose  
of touristic attractiveness  
strengthening of the Region  
“Culture has no boundaries”**

**Културно повезивање у  
циљу повећања туристичке  
привлачности региона  
„Култура без граница”**

**Integrarea culturală în  
scopul atracției turistice  
a regiunii  
“Cultura nu are limite”**

**Interreg - IPA CBC  
Romania - Serbia**



**CULTURE HAS NO BOUNDARIES**



EUROPEAN UNION



City of Požarevac



Municipality of Anina

**Interreg - IPA CBC  
Romania - Serbia**



Cooperation beyond borders.

Interreg-IPA Cross-border Cooperation Romania-Serbia Programme is financed by the European Union under the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA II) and co-financed by the partner states in the Programme.

Project title: “Cultural connection in purpose of touristic attractiveness strengthening of the Region” – eMS code: RORS 92

Material editor: Municipality of Požarevac | Publishing date: June 2018 | The content of this material does not necessarily represent the official position of the European Union. | In case of any complaints, contact: [romania-serbia@mrdp.ro](mailto:romania-serbia@mrdp.ro)

[www.romania-serbia.net](http://www.romania-serbia.net)



### Overall objective of the Project

Promotion of the culture and tradition in the purpose of improvement of cultural tourism and touristic offer in the cross-border area.

Total value of the Project: 502.063,00 euros

Partners: City of Pozarevac and Municipality of Anina

### Општи циљ пројекта

Промоција културе и традиције у циљу побољшања културног туризма и туристичке понуде у прекограничној области.

Укупна вредност пројекта: 502.063,00 еура

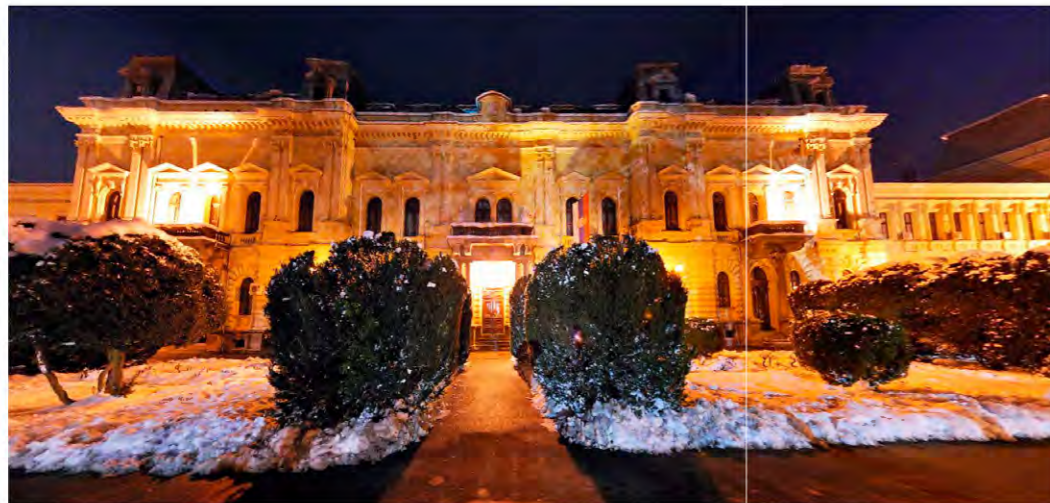
Партнери: Град Пожаревац и Општина Анина

### Obiectiv general al Proiectului

Promovarea culturii și a tradiției în scopul îmbunătățirii turismului cultural și a ofertei turistice în zona transfrontalieră.

Valoarea totală a proiectului: 502.063,00 euro

Parteneri: Municipiul Pozarevac și Orașul Anina



Project promotes creativity and international dissemination of culture, transfer of skills and knowledge, mobility of artists and circulation of artistic and cultural works and products

Project established new relations in the field of culture and created conditions for a new cultural ambiance and offer.

Пројекат је промовисао креативност и међународно ширење културе, трансфер вештина и знања, мобилност уметника и циркулацију уметничких и културних дела и производа.

Пројекат је успоставио нове односе у области културе и створио услове за нови културни амбијент и понуду.

Proiectul promovează creativitatea și difuzarea internațională a culturii, transferul de competențe și cunoștințe, mobilitatea artiștilor și circulația creațiilor și a produselor artistice și culturale.

Proiectul va stabili niște relații noi în domeniul culturii și va crea condițiile pentru o nouă ambianță culturală și ofertă.



Domestic food producers, as well as products of non-professional art, music and literary associations were presented through organizing festivals in Pozarevac and Anina.

Домаћи произвођачи хране, као и производи неафирмисаних уметничких, музичких и књижевних удружења су представљени организовањем фестивала у Пожаревцу и Анини.

Producătorii interni de produse alimentare, precum și produsele asociațiilor artistice, muzicale și literare neafirmate, vor fi prezentați prin organizarea festivalurilor în Pozarevac și Anina.

## 1. Festival

Within the framework of implementation of the project, first festival was held from 20-22. April 2018, a delegation consisting of football veterans from municipality of Anina from Romania visited Pozarevac. In addition to the objectives proclaimed in the Project, this festival marked the beginning of the process of strengthening the friendship between two local government units from Serbia and Romania - the City of Požarevac and the Municipality of Anina. Within the first festival, a football match of veterans from Pozarevac and Anina was held at the Cultural and Sports Center in Pozarevac. In a friendly meeting of representatives of two countries, the result was 3:1 for guests.

У оквиру спровођења први фестивал је одржан од 20-22 априла 2018.године када је делегација фудбалских ветерана општине Анина из Румуније посетила Пожаревац. Уз циљеве који су промовисани у пројекту, фестивал је обележио почетак процеса јачања пријатељства између две локалне самоуправе из Србије и Румуније – град Пожаревац и општина Анина. Током првог фестивала приређен је фудбалски меч ветерана из Пожаревца и Анине у Културно спортском центру у Пожаревцу. У пријатељском сусрету представника две земље резултат је био 3:1 за госте.

În cadrul realizării proiectului primul festival acestui proiect din 20-22. aprilie, anul curent, când delegația din Annina, România a vizitat orașul Požarevac. Alături de obiectivele care au fost promovate în acest proiect, festivalul a marcat inițierea procesului de fortificare a relațiilor bilaterale dintre două autonomii locale din Serbia și România – orașul Požarevac și municipiul Annina. În timpul desfășurării acestui festival a fost organizat un meci de fotbal de veteranii din Požarevac și Annina în centrul cultural sportiv din Požarevac. În decursul întâlnirii amicale dinte reprezentanții acestor două țări rezultatul a fost 3:1 pentru oaspeți.



## 2. Festival

Within the project 2<sup>nd</sup> festival of Friendship and Art was organized and will also become part of the tradition of Pozarevac and Anina. The festival will be held every year from 5 to 7 July in Anina municipality in Romania. The participants of this year's festival were folk ensembles of both project partners. A part of the traditional Serbian games, as well as the art of performing popular, classic and latino dances, was presented to the local audience. The intention and the desire is that this festival is held every year and that the themes will be both sports competitions, as well as the performance of old and new ensembles of traditional songs and games.

У оквиру пројекта организован је још један фестивал који ће такође постати део традиције Пожаревца и Анине. Фестивал ће се одржавати сваке године од 5-7 јула у општини Анина у Румунији. На овогодишњем фестивалу учествовале су фолклорне групе оба пројектна партнера. Локалној публици је представљен део традиционалних игара Србије а биле су изведене и популарне, класичне, и латино игре. Намера и жеља је да се овај фестивал одржава сваке године. У складу са циљем пројекта, теме треба да буду спортске такмичарске, али и са старим и новим ансамблима који изводе традиционалне песме и игре.

În cadrul programului a fost organizat încă un festival care va devenii tot o parte din tradiția orașului Požarevac și Annina. Festivalul va avea loc în fiecare an din 5.-7. iulie în municipiul Annina în România. La festivalul de anul acesta au participat formațiunile folclorice ale ambilor parteneri de proiect. Publicului local a fost prezentată o parte din jocurile tradiționale ale Serbiei, însă au fost interpretate și dansuri populare, clasice și latino. Se intenționează ca acest festival să se desfășoare în fiecare an. Conform obiectivelor proiectului, subiectele trebuie să fie legate de sportul competițional, însă și de ansambluri vechi și noi care interpretează cântece și jocuri tradiționale.





### 3. Festival

Within the framework of the implementation of the project, the project team in front of the City of Pozarevac participated in the festival „Days Anina” held in Anina, Romania. Within the realization of the festival in Romania, city of Pozarevac was represented by Kostolac Cultural Art Society, young singer Emilija Mitrovic and football team made by veterans. Artist performed in front of numerous domestic audiences and collected applause, while a particularly striking appearance was international football tournament, with teams from Romania, Serbia and Macedonia. City of Pozarevac won first place at this event that promoted sports spirit and Fair play in the best possible way.

У оквиру пројекта, пројектни тим града Пожареваца је учествовао на фестивалу Дани Анине који се одржао у Анини у Румунији. У реализацији фестивала у Румунији град Пожаревац је био представљен културно-уметничким друштвом Костолац, младом певачицом Емилијом Митровић, и фудбалским тимом ветерана. Уметници су се представили бројној домаћој публици уз велики аплауз, док је велику пажњу привукао међународни фудбалски турнир са екипама из Румуније, Србије, и Македоније. Град Пожаревац је освојио прво место на овом догађају који је промовисао спортски дух и фер игру на најбољи могући начин.

În cadrul proiectului a luat parte și echipa de proiect a orașului Požarevac la festivalul Zilele Aninei care s-a desfășurat în Annina, România. În realizarea festivalului din România, orașul Požarevac s-a prezentat cu o formațiune cultural-artistică Kostolac, cu o interpretă tânără Emilija Mitrović și cu o echipă de fotbal de veterani. Cultural-artistică s-au prezentat în fața publicului numeros cu aplauze furtunoase, iar echipa internațională de fotbal de veterani a atras o atenție deosebită cu echipele din România, Serbia și Macedonia. Orașul Požarevac a luat locul întâi la acest eveniment care a promovat spiritul sportiv și o competiție cinstită în modul cel mai potrivit.



### 4. Festival

During the realization of the festival, held earlier this autumn in Anina, Romania, the city of Požarevac was represented by two associations of visual artists, ULIS „Đura Jakšić” and ULIS „Milena Pavlović - Barili” along with members who created paintings at the festival that focused on the same themes. Artists participated by painting at the festival, which was held in honor of the autumn harvest. As part of the festival, many agricultural manufacturers and artisans exhibited their best products, and the guests from Požarevac had the opportunity to witness the authenticity of the Karas - Severin region and the Anina municipality themselves. On the other hand, local and regional inhabitants, visitors and exhibitors had the opportunity to see how the art is created, and representatives of the associations donated several paintings to the hosts. The city of Požarevac gave a painting with the motives of the city to the partner municipality of Anina, as a symbol of successful cooperation that will continue after the completion of their joint project.

У оквиру реализације фестивала који се одржава почетком јесени у Анини, Румунија, град Пожаревац су представљала два удружења ликовних стваралаца УЛИС „Ђура Јакшић” и УЛИС „Милена Павловић – Барили” са члановима који су на самом фестивалу креирали слике које су у фокусу имале исту тематику као и фестивал. Ликовни уметници су наступили сликајући на фестивалу који се одржава у част јесење жетве. У склопу фестивала бројни пољопривредни произвођачи и веште занатлије излагали су своје најбоље производе, па су гости из Пожареваца имали прилику да се непосредно увере у аутентичност региона Караш – Северин и општине Анина. С друге стране, локално и регионално становништво, посетиоци и излагачи, имали су могућности да се увере како



настаје уметничко дело, а представници удружења су поклонили неколико слика домаћинима. Град Пожаревац је покlonио слику са мотивима Града партнерској општини Анина, као симбол успешне сарадње која ће се наставити и по завршетку заједничког пројекта.

În cadrul realizării festivalului care se organizează la începutului anotimpului de toamnă în Anina, România, oraşul Požarevac s-a prezentat cu două asociaţii de artişti plastici, ULIS „Đura Jakšić” şi ULIS „Milena Pavlović - Barili”, cu participanţi care au creat picturi în timpul desfăşurării festivalului având în centrul atenţiei aceeaşi tematică a festivalului. Artiştii plastici s-au prezentat pictând în timpul festivalului care se organizează în scopul onorării recoltei de toamnă. În cadrul festivalului s-a prezentat şi un număr mare de agricultori şi meseriaşi îndemnatici cu produsele sale de cea mai înaltă calitate, fiind un prilej de dovedire la faţa locului pentru oaspeţii din Požarevac a autenticităţii regiunii Caraş-Severin şi a municipiului Anina. Pe de altă parte, populaţia locală şi regională a avut posibilitatea să urmărească cum se dezvoltă o creaţiune artistică, iar reprezentanţii asociaţiei au dăruit câteva picturi gazdelor. Oraşul Požarevac a făcut cadou municipiului oraşului parteneriat Anina o pictură cu motive din oraşul Požarevac, ca un simbol de colaborare fructuoasă care se va continua şi după încheierea acestui proiect comun.

## 5. Festival

Ljubicevo equestrian events is the biggest manifestation of the City of Pozarevac, held every first weekend in September. It is a manifestation that promotes knighthood tradition and multiple equestrian competitions and disciplines. It is organized by Touristic organization of Pozarevac and City of Pozarevac. Project envisages performance of folklore groups from Pozarevac and Anina, as a part of artistic program during the Games. Consider that Pozarevac is the most attractive City to visit during the Ljubicevo equestrian events, it is great opportunity to show tradition and heritage of the Region. This year, participation of Romanian and Serbian folklore groups was organized on Saturday evening, 1.9.2018. Eight folklore groups from Pozarevac had performance and Orchestra from Anina performed at the end of the show.



Љубичевске коњичке игре су највећа манифестација града Пожареваца која се одржава сваког првог викенда у септембру. То је манифестација која промовише витешку традицију и разноврсне коњичке трке. Организатор је Туристичка организација Пожареваца и град Пожаревац. Пројекат предвиђа извођење програма фолклорних група из Пожареваца и Анине као део уметничког програма током игара. С обзиром



да је Пожаревац најатрактивнији град за посету током Љубичевских коњичких догађаја, то је велика шанса да се прикаже традиција и наслеђе региона. Ове године учешће фолклорних група из Румуније и Србије је било организовано у суботу увече 01.09.2018. године. На крају програма се представило осам фолклорних група из Пожареваца и оркестар из Анине.

Jocurile ecvestre din Ljubicevo sunt cea mai mare manifestare a oraşului Požarevac care are loc în primul weekend în fiecare lună. Această manifestare promovează tradiţia cavalieriei şi diverse jocuri cu caii. Organizatorul manifestării este organizaţia turistică a oraşului Požarevac şi oraşul Požarevac. Proiectul prevede interpretarea programului artistic de formaţiunile folclorice din Požarevac şi Annina, ca o parte din programul artistic în timpul jocurilor. Având în vedere că oraşul Požarevac este cel mai atractiv oraş de vizitat în timpul jocurilor ecvestre din Ljubicevo, această manifestare reprezintă o ocazie deosebită pentru prezentarea tradiţiei şi a patrimoniului regional. Prezentarea formaţiunilor folclorice din România şi Serbia a fost organizată anul acesta pe data de 01.09.2018. în ziua de sâmbătă. La sfârşitul programului s-au prezentat opt formaţiuni folclorice din Požarevac şi o orchestră din Anina.

## 6. Festival

Within the realization of the festival held on the occasion of the Liberation Day of Požarevac in World War I and World War II, in the period from October 14th to the 16th of 2018, we mark exactly 100 years since the liberation in World War I. Representative folklore groups and cultural and artistic societies from Anina (Romania), Požarevac and Kostolac, as well as the regionally famous pop band „Van Gog”, performed at the festival, presenting themselves to the local audience and tourists in the best light possible. The satisfaction of the audience, as well as numerous applauds for the participants, are a true testament to the great interest in this event. It is important to emphasize that the performances of the mentioned groups were held on stage, which was the property of the city of Pozarevac and which was purchased using the funds of the European Union, all within the framework of realization of the project called „Culture without Borders”.

У оквиру реализације фестивала који се одржава поводом Дана ослобођења Пожареваца у Првом и Другом светском рату у периоду 14.-16. октобра 2018. године. Ове године је обележено тачно 100 година од ослобођења у Првом светском рату. У реализацији фестивала наступиле су репрезентативне фолклорне групе и културно уметничка друштва из Анине (Румунија), Пожареваца